
P. Murgia

13 novembre 2024

Università degli Studi di Cagliari

Indice

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo

Testo 1 : Nida

Riquadro 3.2

- 1 King James version (KJV, pubblicata per la prima volta nel 1611)
 - 1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.
 - 1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
 - 1:3 And God said, 'Let there be light': And there was light.

- 2 New English Bible (NEB, pubblicata per la prima volta nel 1970)
 - 1:1 In the beginning God created the heavens and the earth.
 - 1:2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water.
 - 1:3 And God said, 'Let there be light': And there was light.

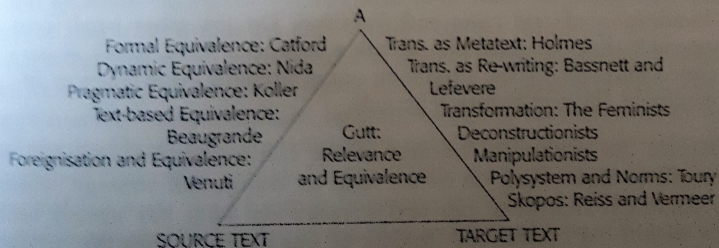
Approcci linguistici

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo

Orientamento : processo e prodotto

Concept 4.1 Target-oriented translation studies

The process of translation could still lean towards the source or the target text, and the focus could still be narrow as we move up from the base, and wide as we move down towards the base. Gradually, however, the general tendency is for a shift towards the target text, and for a focus on language and translation that will widen considerably as we move along. This is represented in Concept Map II.



Concept Map II. Translation studies as a whole

Questioni

- Traduzione inquadrata con problema semantico
- Intraducibilità :
 - ▶ L'indeterminatezza semantica rimane irrisolta : Quine (filosofia analitica anglo-americana)
 - ▶ Impossibilità di riprodurre un testo letterario in una lingua con canoni e stili diversi (critica letteraria, es. Nabokov)
- Impostazione strutturalista / funzionalista
- Impostazione innatista-generativista / relativista

Approcci linguistici

Influenza di diverse discipline nello sviluppo della traduttologia : linguistica, filosofia, antropologia.

- Scuola strutturalista (Saussure)
- Scuola formalista russa (Jakobson, Trubeckoy)
- Relativismo linguistico (Sapir Whorf)
- Grammatica trasformativa di Chomsky

Approcci linguistici

Due direzioni degli studi della traduzione :

- Nel contesto di uno sviluppo epistemico della linguistica intesa come scienza, quindi capace di generalizzazioni e norme, si inquadra la traduzione come oggetto di studio a sé stante, indagabile a prescindere dalle prescrizioni pratiche. Nascono in questo modo gli Studi Descrittivi della Traduzione.
- Si estende il focus al testo, al discorso e al contesto socioculturale : la traduzione e la letteratura vengono considerate parti di un sistema complesso. Si sviluppa così l'attenzione verso elementi prima non tenuti in considerazione, come lo studio della letteratura tradotta.

Anni '50-'70 : relativismo e generativismo

Nida : "the actual process of translating can be described as a complex use of language. But the scientific study of translating can and should be regarded as a branch of **comparative linguistics**, with a dynamic dimension and a focus upon semantics"

Sapir Whorf

Ipotesi Sapir-Whorf :

- nella versione “forte” : (determinismo linguistico) la lingua orienta totalmente la cultura ;
- nella versione “debole” (relativismo linguistico) : la lingua influenza in qualche forma la cultura.

Contributi dell'antropologia

- Superamento di categorie di valore come lingue "semplici" e "complesse";
- Si evidenzia la funzione sociale della lingua

Teoria generativista

- Lingua come **sistema innato**; sono quindi innati anche processi derivati, come l'acquisizione linguistica
- Interesse solo per le strutture profonde
- Far riconoscere la linguistica come scienza dura
- Costituisce una importante influenza per Nida e il suo metodo scientifico "traduttivo" e la pratica della "retrovisione" (ritrasformazione del TA nel TP).

Seconda rivoluzione cognitiva

- Allievi di Chomsky : Lakoff, Langacker
- Alla base delle lingue non c'è una grammatica universale e innata : la lingua funziona come complesso sistema di funzioni cognitive
- Mente incarnata, metafore concettuali, teoria dei prototipi

A cosa serve capire come funziona la lingua ?

- Superare l'approccio "traduzione letterale / libera"
- Approccio comparatista : emergono le differenze fra le lingue
- Superare l'idea di traduzione come transfer fra due sistemi linguistici.
- Si delinea l'idea che non esista l'intraducibilità, ma sia sempre possibile realizzare la traduzione.

Tipi di studi

- Studi orientati sul processo (prescrittivi)
- Influenze diverse, principalmente generativiste e culturali
- Si continua a definire l'equivalenza e si pone al centro degli studi
- Si passa dalla nozione di *transfer* a quella di *shift* (Vinay e Darbelnet, Catford)
- Si delinea la differenza fra traduzione diretta e obliqua (Vinay e Darbelnet), che ha un particolare successo come metodo di traduzione.

Studi sul processo, equivalenza e spostamento

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento**
- 3 Nida
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo

- Passaggio dalla nozione di trasferimento di significato a quella di **sostituzione** (riconoscimento di sistemi diversi in lingue diverse);
- Influssi delle teorie linguistiche
- Approccio universalista
- Ridefinizioni di equivalenza e di traduzione letterale / libera

Nida

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida**
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo

Nida

Toward a Science of Translating, 1964 : approcci **scientifici** al significato : una parola acquisisce significato attraverso il contesto e può produrre reazioni variabili a seconda della cultura. Introduce il concetto di **aggiustamento** nel passaggio dall'aderenza al TO al TA.

- Significato linguistico
- Significato referenziale
- Significato emotivo

→ Analisi componenziale → Analisi della struttura semantica

Nida

Influenze dalla teoria di Noam Chomsky : **grammatica trasformatzionale** e "induzione" del TP alle sue categorie funzionali della struttura profonda :

- Azioni o eventi
- Oggetti
- Astratti
- Relazionali

Esempio : *will of God* = B(oggetto, God) svolge A (azione, "wills"). Questo è il livello di *transfer* verso LA, prima che sia trasformata nella sua **struttura superficiale**.

Nida

Nida(1964) :

- Equivalenza statica / formale : *attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, concept to concept.* Vicinanza semantica ;
- Equivalenza dinamica : *based on the concept of equivalent effect, so that the relationship between receiver and message should aim at being the same as that between the original receivers and the SL message ; principio equivalente e vicinanza di effetto.*

Nida : contributi

- Superamento della traduzione letterale / libera ;
- Orientamento verso il ricevente ;
- Impostazione scientifica nei confronti della traduzione

Critiche :

- Esempi non adeguati come trasferimento culturale ;
- Non misurabilità dell'equivalenza ;
- Accuse di proselitismo.

Catford

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida
- 4 Catford**
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo

Catford

Quote 2.1

We can distinguish . . . between situational features which are linguistically relevant, and those which are functionally relevant in that they are relevant to the communicative function of the text in that situation. For translation equivalence to occur, then, both source language and target language texts must be relatable to the functionally relevant features of the situation. A decision, in any particular case, as to what is functionally relevant in this sense must in our present state of knowledge remain to some extent a matter of opinion.

J.C. Catford (1965: 94)

Catford

Catford, 1969, *A Linguistic Theory of translation : an essay in applied linguistics* :
non è possibile trattare una traduzione isolandola dalla linguistica

Catford

Il perno della pratica e dello studio della traduzione è l'**equivalenza**, che non va intesa come un transfer di significato, ma come una effettiva **sostituzione**.

Influenze

Riferimenti : Halliday e Firth (funzionalismo) → lo studio della linguistica è lo studio del significato, modellato più dall'intenzione dell'emittente del messaggio che con il significato delle singole parole.

Influenze

Visione funzionale e strutturale della lingua a cui deve adeguarsi una teoria della traduzione : **Livelli**

- Livello fonologico
- Livello grafologico
- Livello grammaticale
- Livello lessicale

Corrispondenza formale ed equivalenza testuale

- Corrispondenza formale : qualsiasi categoria della LA che occupa in maniera più simile possibile lo stesso posto nella LP (**confronto fra sistemi linguistici**);
- Equivalenza testuale : qualunque testo o porzione di testo nella LA che si osservi in una occasione particolare essere l'equivalente di un dato testo o porzione nella LP (**confronto fra testi**).

Quando questi due aspetti **divergono**, si produce uno **spostamento** (*shift*), fra livelli della lingua o categoria.

Catford

Tipi di *shift* :

- Livello : passare da un livello all'altro della lingua. Ad esempio, un sintagma nominale viene trasformato in sintagma avverbiale);
- Categoria : passaggio tra classe, struttura, sistema e unità (passaggio da sintagma nominale a sintagma avverbiale)

Spostamenti Traduttivi

- **Spostamento di Livello** : Interessa la grammatica e il lessico. Ad esempio, in LS si usa il congiuntivo e in LT no.
- **Spostamento di Categoria** :
 - 1 **Strutturali** : Cambiamenti nella sintassi.
 - 2 **Classe** : Spostamento di parte del discorso per differenze negli usi linguistici. Ad esempio, "un étudiant en médecine" (francese) vs "uno studente di medicina" (italiano).
 - 3 **Grado o Unità** : Spostamenti legati al raggiungimento dell'equivalenza traduttiva, che possono richiedere cambiamenti nell'ordine delle unità linguistiche ; ad esempio, un sintagma nominale tradotto con una frase o perifrasi (articolo determinativo tradotto con un cambio dell'ordine sintattico) ;
 - 4 **Intrasistemici** : Spostamenti all'interno del sistema, che avvengono quando i sistemi della LS e LT sono simili ma non uguali. Ad esempio, un termine usato al 31/43 singolare nella LP e tradotto al plurale nella LA

”Regole” di traduzione

Catford quantifica le corrispondenze formali : *dans* tradotto in inglese come :

- 1 *in*, 73%)
- 2 *into*, 19%
- 3 *from*, 0.75%

Contributi e critiche

- Tentativo originale di fornire una descrizione sistematica della traduzione dal punto di vista linguistico ;
- I tentativi di quantificare l'equivalenza statisticamente portano a lasciare in secondo piano l'aspetto socio-culturale ;
- L'approccio quantitativo non risulta comunque abbastanza sistematico o scientifico, ed è troppo incentrato sul livello frasale.

Vinay e Darbelnet

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet**
- 6 Domande di riepilogo

Vinay e Darbelnet

- Approccio comparativista (soprattutto fra inglese e francese);
- 1958, *Stilistique comparée du français et de l'anglais*
- Metodo traduttivo : traduzione diretta / traduzione obliqua

Traduzione diretta / obliqua

- Traduzione diretta : dà visibilità al traduttore, attua cambiamenti meno invasivi mantenendo il più possibile elementi (ad esempio prestiti) e struttura del prototesto ;
- Traduzione obliqua : adeguamento al destinatario, resa fedele, sostituzione di elementi estranei con elementi locali

È preferibile la traduzione diretta ; la traduzione obliqua si impiega se non è possibile utilizzare quella diretta

Metodi per la traduzione diretta

- Prestito : forestierismi entrati nell'uso, *realia*. Esempio : *coroner, tequila*
- Calco : trasposizione letterale da ogni componente (un esempio in italiano è *ferrovia*). Può essere **lessicale** (nuova espressione, stessa struttura) o **strutturale** (nuova struttura sintattica)
- Traduzione letterale

Vinay Darbelnet

Quando è **inaccettabile** una traduzione ?

- 1 Il significato cambia rispetto all'originale ;
- 2 Non ha senso ;
- 3 Ha una struttura non grammaticalmente accettabile ;
- 4 Le espressioni presenti non hanno corrispondenti nella lingua di arrivo ;
- 5 Esistono delle espressioni corrispondenti ma su un registro diverso.

→ Quando una traduzione diretta non è accettabile, si passa ai metodi della traduzione obliqua

Metodi per la traduzione obliqua

- Trasposizione : riformulazione di strutture sintattiche o categorie grammaticali (es. *I like it* = mi piace)
- Modulazione : variazione semantica ; cambio del punto di vista (*something worth dying for it* = qualcosa per cui vale la pena vivere) ; *It is not difficult to show/Il est facile de démontrer*
- Equivalenza : sostituzione di parole o espressioni idiomatiche con il loro equivalente nella lingua di arrivo (*to kill two birds with one stone* = prendere due piccioni con una fava) ; *miao/miaow*
- Adattamento : "equivalenza di contesto" : utilizzo di riferimenti culturali più comprensibili ai destinatari (es. *Mickey Mouse* = Topolino) ; titoli di film e libri (gli autori mettono in guardia dai rischi di questo metodo).

Esempio 1 : Vinay, Darbelnet

Riquadro 4.1

Greenwich

The ancient town of Greenwich has been a gateway to London for over a thousand years. Invaders from the continent passed either by ship or the Old Dover Road, built by the Romans, on their way to the capital.

In 1012, the Danes moored their longships at Greenwich and raided Canterbury, returning with Archbishop Alfege as hostage and later murdering him on the spot where the church named after him now stands.

Riquadro 4.2

Greenwich

Les envahisseurs venant du continent passaient par cette ancienne ville, par bateau ou par la Old Dover Road (construite par les Romains) pour se rendre à la capitale. En 1012, les Danois amarrèrent leurs drakkars à Greenwich avant de razzier Canterbury et de revenir avec l'archevêque Alphège, pris en otage puis assassiné là où se trouve désormais l'église portant son nom.

Esempio 2 : Nida

Riquadro 3.2

- 1 King James version (KJV, pubblicata per la prima volta nel 1611)
 - 1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.
 - 1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
 - 1:3 And God said, 'Let there be light': And there was light.
- 2 New English Bible (NEB, pubblicata per la prima volta nel 1970)
 - 1:1 In the beginning God created the heavens and the earth.
 - 1:2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water.
 - 1:3 And God said, 'Let there be light': And there was light.
- 3 New American Bible (NAB, pubblicata per la prima volta nel 1970)
 - 1:1 In the beginning, when God created the heavens and the earth,
 - 1:2 the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.
 - 1:3 And God said, 'Let there be light': And there was light.

Domande di riepilogo

- 1 Approcci linguistici
- 2 Studi sul processo, equivalenza e spostamento
- 3 Nida
- 4 Catford
- 5 Vinay e Darbelnet
- 6 Domande di riepilogo**

- 1 Come si affronta la questione dell'intraducibilità?
- 2 Che impatto ha la teoria sulla grammatica generativa di Chomsky?
- 3 Come viene definita la questione dell'equivalenza?
- 4 Chi parla di 'spostamenti traduttivi' e perché?
- 5 In cosa consiste la pratica della traduzione obliqua?